

## UNIVERSITE DE PICARDIE JULES VERNE

---

Maîtresse de conférences en Études germaniques à l'UFR des Langues et Cultures Étrangères.  
Référénte du parcours L1 pré-LEA anglais-allemand débutant.  
Co-responsable de l'axe CirlST au sein du CERCLL.

## POSTES PRÉCÉDENTS ET CURSUS UNIVERSITAIRE

---

<b>ATER à l'Université Lumière Lyon II</b>	<b>2019-2021</b>
<b>ATER à l'Université de Caen</b>	<b>2018-2019</b>
<b>Doctorat à Sorbonne Université et l'Université de Lausanne</b>	<b>2015-2020</b>
<i>Elmar Tophoven et la traduction transparente</i> . Thèse en Études germaniques dirigée en cotutelle par M. Bernard Banoun (Sorbonne Université) et Mme Irene Weber Henking (Université de Lausanne).	
<b>Lectrice de français à Yale University</b>	<b>2014-2015</b>
<b>Agrégation d'allemand</b>	<b>2013</b>
<b>Licence et Master LLCER allemand à Paris IV</b>	<b>2009-2012</b>
<b>École Normale Supérieure de Paris</b>	<b>2009-2015</b>

## ARTICLES DE REVUES

---

### **Paul Celan et Elmar Tophoven : la traduction en partage**

*Études Germaniques*, 76-2, p. 191-210, 2021.

### **Le traducteur comme médiateur-créateur. Sociologie d'une profession polymorphe**

Avec Victor Collard, *RELIEF – Revue électronique de littérature française*, 15-1, p. 100-113 [\[en ligne\]](#), 2021.

### **Enjeux symboliques et scientifiques des archives de traducteurs : les archives Tophoven à Straelen**

Avec Erika Tophoven, in Patrick Hersant, Anthony Cordingley (ed.), *Translation Archives, META : Journal des traducteurs*, 66-1 [\[en ligne\]](#), 2021.

### **Traduire sous verre ou à la vitre : l'imaginaire de la transparence en traduction**

*Itinéraires* 2018-2 et 3 [\[en ligne\]](#), 2019.

### **Des mots autour du silence : Elmar Tophoven traduisant Nathalie Sarraute**

*Carnets*, Deuxième série – 14 [\[en ligne\]](#), 2018.

### **Le Nouveau Roman, pierre de touche de la modernité littéraire**

*Germanica*, 2016, n° 2, p. 19-32 [\[en ligne\]](#).

## ACTES DE COLLOQUES

---

### **Yvan und Claire Goll, von einem Exil ins andere**

in Irene Weber Henking, Pino Dietiker, Marina Rougemont (Hrsg.), *Netzwerke des Exils: Übersetzen*, Berlin, Frank & Timme, à paraître en 2022.

### **Beckett du Vaucluse au Breisgau. L'adaptation culturelle dans l'œuvre d'Elmar Tophoven**

in Niall Bond, Philiep Bossier, Dinah Louda (dir.), *La traduction dans une société interculturelle*, Paris, Hermann, 2022, p. 389-405.

### **Elmar Tophovens "transparentes Übersetzen" als Archivierung von Übersetzungsprozessen**

in Franziska Humphreys, Anna Kinder, Douglas Pompeo, Lydia Schmuck (Hrsg.), *Übersetzungen im Archiv. Potenziale und Perspektiven*. Wallstein, Göttingen, à paraître en 2022.

### **L'écriture de la traduction : les brouillons d'Elmar Tophoven**

in Geneviève Henrot Sostero (dir.), *Archéologie(s) de la traduction*, Classiques Garnier, 2020, p. 117-128

## MANIFESTATION

---

### **Sur la corde raide des contraintes éditoriales : traduire la littérature germanophone et francophone après 1945.**

Journée d'étude à l'Université de Picardie Jules Verne, 21-22 octobre 2022.